

**AN ANALYSIS OF *PHIL DUNPHY'S* PUNS AND THEIR
TRANSLATION TECHNIQUES IN THE ENGLISH-
INDONESIAN SUBTITLES OF THE *MODERN FAMILY*
SITCOM**

SKRIPSI

BY

TRIEVENA GLORIA

2121150019



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**

**AN ANALYSIS OF *PHIL DUNPHY'S* PUNS AND THEIR
TRANSLATION TECHNIQUES IN THE ENGLISH-
INDONESIAN SUBTITLES OF THE *MODERN FAMILY*
SITCOM**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia in
partial fulfilment of the requirements for the degree of
Sarjana Sastra (S.S)

By:

TRIEVENA GLORIA

2121150019



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Trievena Gloria
Student Number : 2121150019
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled "An Analysis of *Phil Dunphy's* Puns and Their Translation Techniques in The English-Indonesian Subtitles of *The Modern Family* Sitcom" is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi's* references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfil what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, June 25th, 2025



Trievena Gloria



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

AN ANALYSIS OF *PHIL DUNPHY'S* PUNS AND THEIR TRANSLATION
TECHNIQUES IN THE ENGLISH-INDONESIAN SUBTITLES OF THE *MODERN*
FAMILY SITCOM

by:

Name : Trievena Gloria
Student Number : 2121150019
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi*
Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty
of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 25th, 2025

Approved by:

Advisor,

Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum.
00-1809-6901

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
03-3011-8802



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
03-1112-7201



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On June 25th, 2025, a *Skripsi* Defense was held as partial fulfilment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Thievena Gloria
Student Number : 2121150019
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "An Analysis of *Phil Dunphy's* Puns and Their Translation Techniques in The English-Indonesian Subtitles of *The Modern Family* Sitcom" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners	Position	Signature
1. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.	as Head	
2. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.	as Member	
3. Jannes Freddy Pardede S.S., M.Hum.	as Member	

Jakarta, June 25th, 2025



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:
Name : Trievena Gloria
Student Number : 2121150019
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : *An Analysis of Phil Dunphy's Puns and Their Translation Techniques in The English-Indonesian Subtitles of The Modern Family Sitcom*

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 25th, 2025

Declared by,

Trievena Gloria
2121150019

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET.....	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENSE APPROVAL SHEET.....	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION.....	v
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES.....	viii
ACKNOWLEDGEMENT	ix
ABSTRAK	xi
ABSTRACT	xii
 CHAPTER I INTRODUCTION.....	 1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Purpose of the Study.....	3
1.4 Significance of the Study.....	3
1.4.1 Theoretical Significances:	4
1.4.2 Practical Significances:.....	4
1.5 Methodology of the Study.....	4
1.5.2 Data Collection.....	5
1.5.3 Data Analysis.....	6
1.6 Scope and Limitations	8
1.7 Status of the Study.....	9
1.8 Organisation of the Study.....	11
 CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	 12
2.1 Translation	12
2.2 Subtitling and Subtitles	13
2.2 Humour.....	13
2.3 Puns	17
2.3.1 Types of Puns	18
2.3.2 Pun Translation Techniques	19
 CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION.....	 22

3.1 Findings	22
3.1.1 The Types of Pun Collected.....	22
3.1.2 The Pun's Translation Techniques.....	23
3.2 Discussion	24
CHAPTER IV CONCLUSION & SUGGESTION	51
4.1 Conclusion.....	51
4.2 Suggestion	52
REFERENCES	53
APPENDICES	56



LIST OF TABLES

Table 3.1 Types of <i>Phil Dunphy's</i> Pun Found in The <i>Modern Family</i> Sitcom.....	22
Table 3.2 <i>Phil Dunphy's</i> Puns Translation Techniques Collected	23



ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, the writer would like to express deepest gratitude to Jesus Christ for His love, grace, and blessings, which make it possible for the writer to complete this *skripsi* entitled “*An Analysis of Phil Dunphy’s Puns and Their Translation Techniques in The English-Indonesian Subtitles of The Modern Family Sitcom.*”

This *skripsi* was written to fulfil one of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra* (S.S), Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia. There were many obstacles faced in the preparation of this *skripsi*. The writer is also fully aware that this *skripsi* is far from perfect. Apart from the limitations, this *skripsi* would not have been possible without the contributions of many helpful people.

The writer would like to express deepest gratitude and appreciation to all those who have supported the writer from the beginning of the studies to the completion of this *skripsi*:

1. To Ma’am Susanne A.H. Sitohang, S.S, M.A., as the Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
2. To Mr. Jannes Freddy Pardede S.S., M.Hum., as the Vice Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia and also as the advisor
3. To Ms. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
4. To Ms. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum., as the Academic Advisor.
5. To all lecturers and academic staff of the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
6. To the big family, especially mother (*Nonci R. Babys*) and father (*Forkes M. Loe*), for their endless prayers, love, and support.

7. To *Yayasan Satyabhakti Widya*, for the financial support throughout the writer's studies.
8. To all friends of the Faculty of Letters and Languages batch 2021, especially *Camaraderie* (*Arta, Bernadea, Eflyn, Gladys, Lupita, and Zahwa*), for all the support, love, joy, and laughter through ups and downs.
9. To *Ijo Lumut, Desti, Ester, Lidya, and Neel*, for all the joy and laughter.
10. To *Bangtan Sonyeondan (BTS)*, *Kim Namjoon, Kim Seokjin, Min Yoongi, Jung Hoseok, Park Jimin, Kim Taehyung, and Jeon Jungkook*, for their masterpieces and their existence, who have always been the inspiration and the source of joy in every moment.
11. To all parties who cannot be mentioned one by one, for all the support and love.

Hopefully, this *skripsi* can be useful and provide new knowledge for the readers. With all due respect and gratitude, the writer extends thanks. God bless us.

Jakarta, June 25th, 2025

ABSTRAK

Penelitian ini berfokus pada Pun (Paronomasia) yang diucapkan oleh Phil Dunphy dalam serial komedi situasi Amerika, Modern Family, serta teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan Pun ke dalam takarir (subtitle). Pun sebagai bentuk permainan kata yang didasarkan pada kesamaan bunyi dan makna, merupakan hal yang unik dan menarik untuk diterjemahkan. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi tipe Pun dalam bahasa sumber (bahasa Inggris) dan menganalisis teknik terjemahan Puns yang digunakan dalam bahasa target (Bahasa Indonesia). Analisis ini didasarkan pada klasifikasi tipe dan teknik penerjemahan Puns oleh Díaz-Pérez (2008), yang menguraikan tujuh tipe Pun dan sembilan teknik penerjemahan Pun. Metode simak (observasi) dan teknik catat digunakan untuk mengumpulkan data. Dalam menganalisis data, digunakan metode Intralingual dan Ekstralingual, beserta teknik Hubung Banding Membedakan, dan Hubung Banding Menyamakan Hal Pokok (Mahsun, 2017). Data terdiri atas 26 Pun yang diambil dari episode terpilih Modern Family dimana dialog komedi Phil Dunphy ditampilkan. Hasil menunjukkan bahwa tipe Pun yang sering digunakan oleh Phil Dunphy adalah Paronymy Puns sebanyak (38,46%), diikuti oleh Morphological Puns (30,76%), dan Homophony Puns (19,23%). Selain itu, teknik terjemahan yang paling sering diterapkan adalah Pun to No Pun (Selective Translation) (46,15%), diikuti oleh Direct Copy (26,92%) dan Pun to Pun (15,38%). Temuan ini menunjukkan bahwa penerjemah lebih sering memprioritaskan kejelasan, kealamian, dan pemahaman penonton daripada mempertahankan struktur Puns dalam bahasa sumber, terutama ketika Puns melibatkan ekspresi yang terikat budaya atau bentuk bahasa spesifik yang tidak memiliki padanan langsung dalam bahasa sasaran.

Kata Kunci: Pun, Phil Dunphy, Humor, Terjemahan, Díaz-Pérez

ABSTRACT

This research focuses on the type of *Phil Dunphy's* puns in the *Modern Family* and the translation techniques employed in translating the puns in the subtitles. Pun, as a form of wordplay based on sound or meaning similarities, are unique and challenging to translate. This study aims to identify the type of puns found in the source language (English) and analyse the translation techniques applied in the target language (Indonesian). This analysis is based on Díaz-Pérez's (2008) theory of puns, which outlines seven types of puns and nine translation techniques. The observation method and note-taking technique are used to collect the data. In addition to analysing the data, the *Intralingual Referential Method* and the *Extralingual Referential Method* are used, with the *Comparative Differentiating Technique* and *Comparative Matching Technique for Identifying Core Similarities* (Mahsun, 2017). The data consists of 26 puns taken from selected episodes of *Modern Family*, in which *Phil Dunphy's* comedic dialogue is featured. The results show that the type of pun that *Phil* frequently used is Paronymy Puns (38,46%), followed by Morphological Puns (30,76%), and Homophony Puns (19,23%). In addition to translation techniques, the most frequently applied technique was Pun to No Pun (Selective Translation) (46,15%), followed by Direct Copy (26,92%), and Pun to Pun (15,38%). These findings show that the translators often prioritise clarity, naturalness, and audience comprehension over maintaining the structure of the original pun, especially when the pun involves culturally bound expressions or specific language forms that have no direct equivalent in the target language.

Keywords: Puns, *Phil Dunphy*, Humour, Translation, Díaz-Pérez